

Home > GIACOMO DA LENTINI > EDIZIONE > CANZONI > Meravigliosa-mente > Tradizione manoscritta > CANZONIERE C

CANZONIERE C

- letto 578 volte

Edizione diplomatica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Meravigliosa-mente%20C%20-S1-2.png>

M

Notaro jaco^{mo}.

erauilliosa mente unamor midistri(n)

ge: emi tene adognora.

Komon ke ponem(en)te: inaltro exem

plo pinge: la simile pintura.

Così bella faceo kenfra lo core meo

porto latua figura.

Incor par keo ui porti pinta come

parete eno(n) pare difore.

Odeo komi par forte: no(n) so selo sa

pete: con uamo di boncore.

Keo sonsi uergognoso: ka pur uiguardo ascoso: eno(n)ui mostro amo(r)e.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Meravigliosa-mente%20C%20-S3.png>

Aue(n)do grandisio: dipinsi una pintura: bellauoi simiglante.

Equando no(n) ui ueo: guardo inquella figura: par keo uagia dauante.

Kome quello ke crede saluarsi p(er) sua fede: ancor no(n) uegia inante.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Meravigliosa-mente%20C%20-S4.png>

Seo guardo quando passo: inueruoi no migiro: bella p(er) risguardare.
Andando adogne passo: gecto ungran sospiro: e facemi angosciare.
Ecerto ben cognosco: ka pena mi cognosco: tanto bella mi pare.

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Meravigliosa-mente%20C%20-S5.png>

Alcor marde una dogla: comon ke telo foco: indelsuo seno ascoso.
Equando piu lonuollia: allora arde piu inloco: eno(n) po stare i(n)cluso.
Similitente eo ardo: quando passo eno(n) guardo auoi uiso amo
roso.

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Meravigliosa-mente%20C%20-S6.png>

Assai uagio laudata: madonna intucte parti lebelleçe cauete.
Non so se ue contato keo lo facia p(er) arti: ke uoi pur uascondete.
Saciatel p(er)insegna: cio keo ui dico allingua: qua(n)do uoi miuedrete.

- letto 624 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I

Notaro jacomio.

M erauilliosa mente unamor midistri(n)
ge: emi tene adognora.
Komon ke ponem(en)te: inaltro exem
plo pinge: la simile pintura.
Così bella faceo kenfra lo core meo
porto latua figura.

Notaro Jacomo

Meravilliosa ? mente
un amor mi distringe
e mi tene ad ogn'ora.
Kom'on ke pone mente
in altro exemplo pinga
la simile pintura,
così, bella, fac'eo,
ke'nfra lo core meo
porto la tua figura.

II

Incor par keo ui porti pinta come
parete eno(n) pare difore.
Odeo komi par forte: no(n) so selo sa
pete: con uamo di boncore.
Keo sonsi uergognoso: ka pur uiguardo ascoso: eno(n)ui mostro amo(r)e.

In cor par k'eo vi porti,
pinta come parete,
e non pare di fore.
O deo, ko'mi par forte
non so se lo sapete,
con v'amo di bon core;
k'eo son sì vergognoso
ka pur vi guardo ascoso
e non vi mostro amore.

III

Aue(n)do grandisio: dipinsi una pintura: bellauoi simigliante.
Equando no(n) ui ueo: guardo in quella figura: par keo uagia dauante.
Kome quello ke crede saluarsi p(er) sua fede: ancor no(n) uegia inante.

Avendo gran disio
dipinsi una pintura,
bella, voi simigliante,
e quando non vi veo
guardo in quella figura,
par k'eo v'agia davante:
kome quello ke crede
salvarsi per sua fede,
ancor non vegia inante.

IV

Seo guardo quando passo: inueruoi no migiro: bella p(er) risguardare.
Andando adogne passo: gecto ungran sospiro: e facemi angosciare.
Ecerto ben cognosco: ka pena mi cognosco: tanto bella mi pare.

S'eo guardo quando passo,
inver' voi no mi giro,
bella, per risguardare;
andando, ad ogne passo
gecto un gran sospiro
e facemi angosciare;
e certo ben cognosco,
k'à pena mi cognosco,
tanto bella mi pare.

V

Alcor marde una dogla: comon ke telo foco: indelsuo seno ascoso.
Equando piu lonuollia: allora arde piu inloco: eno(n) po stare i(n)cluso.
Similitente eo ardo: quando passo eno(n) guardo auoi uiso amo
roso.

Al cor m'arde una dogla,
com'on ke te lo foco
in del suo seno ascoso,
e quando più lo 'nvollia,
allora arde più in loco
e non pò stare incluso:
similitente eo ardo
quando passo e non guardo
a voi, viso amoroso.

VI

Assai uagio laudata: madonna intucte parti lebellege cauete.
Non so se ue contato keo lo facia p(er) arti: ke uoi pur uascondete.
Saciatel p(er)insegna: cio keo ui dico allingua: qua(n)do uoi miuedrete.

Assai v'agio laudata,
madonna, in tucte parti,
le belleçe c'avete.
Non so se v'è ontato
k'eo lo facia per arti,
ke voi pur v'ascondete:
saciatel per insegna
ciò k'eo dico a-llingua,
quando voi mi vedrete.

- letto 580 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-c-80>